

主 題	Miligsiw to Cikay	地點	台東 小馬	報導	Sabaw 高唐英章 80歲
	徑賽練習(77-100)	時間	76. 5. 26	記音	kawaysag 賴國祥
		編號	22, 21 343-411 1-38	翻譯	" "

77	Ano hatira i, sa kamo o ka'magay i, 如果這樣子啊 那樣你們 孩子們啊	77	現在呢！你們要我的
	kitoahaw ho ako, tona mako a orip. To hati- 來講述還我 對於我的 生活 現在		的過去，講述生活的情
	ni, pisakolog no dipog. Hatiraay ko dmak. 要牛馬一樣 日本人這個樣子 事情		趣。日本人像牛馬一樣
	Ira ko icifagay, nani tini i sigko. Tocto- 有 第一名 從這個在新港 选拔		的奴役我們，此類的事
	cen to i, milinsiw ho to lima a lomiad. 啊 要練跑還 五個 日子		情不勝枚舉。凡是跑步
78	Itini i nakahama. Kasaopoan to no 在這裏在長濱 集合處	78	第一名者选拔出來，還
	idahiay a tamdaw. Idahiay ko cima, malcal- 還可以 人們 還可以 是誰呢 大家都		要練習五天。
	caday to ko tamdaw. Hato cima, ano roma a- 差不多 人們 像 是誰 如果 別人		那些還可以的人們
	latek. Sanay kora harateg. Masafana 也許 那樣 那個 想法 被欺騙		都是集合在長濱。那一個
79	masafana', tayra koniyam i nakaha- 被欺騙 來到 我們在長濱	79	是還可以呢？大家都差
	ma. Oya to a widag ci lafin, o widag ci w- 那個 朋友 叫 (人名) 朋友 叫		不多。如果別人，
	araw. ci waraw i, awaay mito'or koya ci w- (人名) 叫 (人名) 啊 沒有 跟上來 那個 叫		也許技高一籌。我這樣
	araw. Waraw o ka'amiamis, o tomiyac hokiya! (人名) (人名) 屬於地部的 重安的 也許		想著。我們被欺騙
	sanay kako toya ci warawan. Hatiraay 那樣我 對於叫 (人名) 這個人 這個樣子		的感覺來到長濱。那個
80	kona dmak. Tahira to i nakahama k- 那個 事情 來了 在長濱 啊	80	朋友叫 lafin, 朋友叫 waraw
	ira miligsiw. Iraay kiya ali ci cacig kiya 要練習 有來 那個 兄弟/配偶 叫 (人名) 啊		呢？沒有跟上來。waraw
	Oroma koya tamdaw, awaay ko pinag. Ma tat- 不一樣 那個人 沒有 糊塗 或 打成		是屬於地部的，也許是
	oktokay kiya dmak. Ira ko سوال no dipog. 一片 那個 事情 有個 說話 日本人		重安的人。我想是這樣
			。這個樣子那件事情。
			來到長濱練習。先是
			弟的配偶。叫 cacig 也來
			了。他和別人不一樣。
			有些糊塗。跟那些人打
			成一片。日本人說。

註

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
81	"Aka pisamaan! kamo o sensiw a ta- 不可要怎樣 你們 當選手的		81 你們選手之間，不
mdaw!" sanay to ko tayhin, wa! mitgil ca 人 那樣 警員 那有要聽話他們			可以有男女之愛！警員
cacig. Hatiraay saka, ora saan a fafahiyan (人名) 這個樣子 所以 那些 那樣 女人			這麼說。cacig 他們，那
haw! ano omira ca ka awaay mimaan to fal- 呢 如果他是 不要 沒有 做什麼 心裏			裏會聽過這些話。但那些
co' hiwawa! Matikdakda kita to icowacowaay 啊 互相碰面 我們 各地方來的			女人呢！見到這些男選
82 widag i, salikaka i, cowa to ka s- 朋友啊 兄弟姊妹啊 不會 要			手，不會說沒有愛啊！
amaan ko iya haw! tfig ko awa! hatiraay ko 怎麼樣 那個 啊 互碰 沒有 這個樣子			我們從各地來，互相碰
tamdaw. Hatiraay kiya niyam kiya, tayraay 人 這個樣子 那個 我們 啊 來到			面，雖然並不怎樣
i nakahama. Oya kayig no kahciday. ci 在長濱 那個 小姐 和平 叫			，但只是沒有互相碰着
83 sonay. Ya! oroma sato i, ci nanor. (人名) 呀 別的 那樣 啊 叫 (人名)			而已。人本來就是這樣
o paogan. Macikayai kora. Ira ho ko ccay 八翁翁 跑得很快 那個 有 3 還 一個			子。我們就是這個樣子
nakahama, matawalay to ako ko gagan nira. 長濱 忘記了 我的 名字 他的			啊！就在長濱的時候。
Ma'araway to nimaan to cilacila. Ta! mafa- 被看見 做什麼 每天每天 才 知			83 那個和平的小姐，
na'. Pasla' kami i, maka kalonalona. 這 休息 我們 啊 互相 戲弄 戲弄			叫 sonay。還有叫 nanor，
84 Ira ko sowal, fafahiyan a tamdaw, 有個 說話 女人 人呢			是八翁翁的，他跑得很
Ca ka hakowa ko, sakanivan to fafahiyan. 不要 多少 被欺騙 女人			快，還有一個是長濱的
Kimad no malitgay haw! Patinako kako to 講述 老人家 啊 作個比喻 我			。忘記了他叫什麼？並非
kimad no malitgay. "fafahiyan a tamdaw i, 講述 老人家 女人 這個人 啊			每天可以看見的人，才
			不會忘記。我們在休息
			84 我們互相戲弄了。
			有話說。要欺騙女人，
			並不費力。我以老人家
			的話作個比喻。女人這
			個動物呢！

註

主 題	地點		報 導	
	時間		記 音	
	編號		翻 譯	
85	kaniwen ko fafahiyan! ca pahoda, 欺騙 女人 不要 費力	85	欺騙 女人 不會 很費 力， 滲透 女人 很快！ 什 麼 是 滲透 這 個 名 詞 呢？ 我 是 這 麼 說。 我 的 想 法 是， 女 人 很 快 就 來 電 的 意 思， 所 以 我 的 想 法 是 這 樣 子 - 沒 真 的， 就 在 這 裏 我 了 解 不 少 事 時 情， 就 在 長 演 練 練 的 時 候， 對 於 調 戲 女 人 之 事 是 沒 有 終 止 的 一 件 事， 這 樣 子 快 樂 的 一 件 事， 這 樣 子 所 以， 我 是 做 個 比 喻 吧！ 我 們 人 類， 都 把 交 女 朋 友 看 做 娛 樂， 這 並 不 可 恥， 並 不 是 偷 竊 ， 而 是 兩 相 情 願， 才 能 成 功 的。 事 情 是 這 樣 子 ， 從 新 港 南 部 呢？ 88 是 不 太 好， 有 些 臨 傲 者， 那 個 隆 昌 的 呢？ 和 地 部 一 帶 的 一 樣， 像 我 們 同 事， 有 個 女 人 是 隆 昌 的。	
malalo ko fafahiyan!" omaan kora malalo h- 要 滲透 女人 去 什麼 那個 要 滲透				
ananay ho kira? sanay kora mako. Harateg 那 樣 子 的 還 啊 那 樣 那 個 我 的 想 起 來				
to ako haw! narikayai ira kora no fafahi- 我 呢 很 快 速 他 的 那 個 女 人				
an a harateg. Sa hatira. So'linay to. 想 法 所 以 這 樣 子 說 真 的				
86 Itiraay ko mako mafana'. Milalins- 在 這 裏 了 我 的 知 道 要 做 練 習	86	這 裏 我 了 解 不 少 事 時 情， 就 在 長 演 練 練 的 時 候， 對 於 調 戲 女 人 之 事 是 沒 有 終 止 的 一 件 事， 這 樣 子 快 樂 的 一 件 事， 這 樣 子 所 以， 我 是 做 個 比 喻 吧！ 我 們 人 類， 都 把 交 女 朋 友 看 做 娛 樂， 這 並 不 可 恥， 並 不 是 偷 竊 ， 而 是 兩 相 情 願， 才 能 成 功 的。 事 情 是 這 樣 子 ， 從 新 港 南 部 呢？ 88 是 不 太 好， 有 些 臨 傲 者， 那 個 隆 昌 的 呢？ 和 地 部 一 帶 的 一 樣， 像 我 們 同 事， 有 個 女 人 是 隆 昌 的。		
iw itira ho i nakahama. Kaniwen ko fafahi- 在 這 裏 還 在 長 演 欺 騙 女 人				
yan haw i, awaay to ko tolas. Hatiraay saka, 啊 呢 沒 有 終 止 這 個 樣 子 所 以				
itira ko mako a patinako. To dmak ita o 在 這 裏 我 的 做 個 比 喻 事 情 我 們				
87 tamdaw. Oranan kita o tamdaw ma'm- 人 是 這 個 我 們 人 全 部	87	所 以， 我 是 做 個 比 喻 吧！ 我 們 人 類， 都 把 交 女 朋 友 看 做 娛 樂， 這 並 不 可 恥， 並 不 是 偷 竊 ， 而 是 兩 相 情 願， 才 能 成 功 的。 事 情 是 這 樣 子 ， 從 新 港 南 部 呢？ 88 是 不 太 好， 有 些 臨 傲 者， 那 個 隆 昌 的 呢？ 和 地 部 一 帶 的 一 樣， 像 我 們 同 事， 有 個 女 人 是 隆 昌 的。		
in haw! o kolak ita kora nan. Mitakaway h- 呢 娛 樂 我 們 這 個 那 樣 要 偷 竊 那				
ana mimaan. Mita aka sasowal anini a tato- 樣 不 是 的 我 們 要 說 話 現 在 倆 個				
sa. Ano mama lahci i, lahci sa. Hatiraay 人 如 果 成 為 成 功 啊 成 功 那 樣 這 個 樣 子				
ko dmak. Pakini tona no katimol aca. 事 情 從 這 裏 對 於 南 部 而 已				
88 Katimol aca no sigko, ati'ihay ko- 南 部 而 已 新 港 不 太 好 這	88	是 不 太 好， 有 些 臨 傲 者， 那 個 隆 昌 的 呢？ 和 地 部 一 帶 的 一 樣， 像 我 們 同 事， 有 個 女 人 是 隆 昌 的。		
ra. Sa idaidahiay. Ono kanifagar haw! mal- 個 成 驕 傲 者 那 個 隆 昌 村 呢 成 相				
caday to ka'amiamis, ko kanifagar. Cflag 同 地 部 一 帶 隆 昌 村 同 事				
niyam itini to fafahiyan no kanifagar i, 我 們 在 這 裏 女 人 隆 昌 村 呢				

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

89 cima ko gagan nira kiya? Mafana' k-  
是誰 那個 名字 他的 啊 知道

amo ci kayrigan, o fafahi ni kayrig anini?  
你個 叫 (人名) 妻子 他 (人名) 現在

cima koya gagan nira kiya? Hatiraay ko ma-  
是誰 那個 名字 他的 呢 這個 樣子 我

ko pikolak to fafahiyan. Itiya ho micacik-  
的 要 娛樂 女人 在那時 還要 賽跑

ay. Mahaopay nani 'etolan kono sasigkoay.  
要 包括 從 都 蘭 那個 屬於 新港 的

90 toctoc hananay ko hacikayai aca k-  
送 拔 那 樣子 的 要 跑 步 的 而 已

ira. To fainayan ato fafahiyan. O 'etolan  
啊 男人 和 女人 都 蘭

ko satimolan. Hatiraay kiya dmak. Saka,  
最 南 端 的 這 個 樣子 那 個 事情 所以

ona saka amiamis i, alomanay kono ka'amia-  
這 個 屬於 地 部 的 啊 很 多 人 那 個 地 部 的

91 mis. Matawalay to to gagan nira.  
忘 掉 了 名字 他的

Ano mafoti' sato to dadaya i, saromaan ko  
如 果 要 睡 覺 那 樣 晚 上 啊 區 別 了

fafahiyan. Hatiraay. Araw han i, masamo'  
女 人 這 個 樣子 結 果 那 樣 啊 病 態

aca kora fafoy. Mirsapay ho, mikilim to t-  
還 是 那 個 公 子 者 出 去 流 浪 還 去 尋 找

awinaan. Ora han a tayhin, mikantokan to  
母 子 者 那 個 那 樣 警 員 要 監 督 了

92 nira nimaan ko foti' niyam hiwawa!  
他 那 裏 有 睡 覺 我 們 啊

talacowakoya, hanciw hananay nosensiw aca  
那 裏 去 那 個 班 長 這 麼 稱 呼 那 個 送 手 而 已

haw! sowalan no tayhin koranan haw! Ya! s-  
啊 有 交 代 警 員 這 個 事情 啊 呀

owalan nira i, mitgil kita o alomanay.  
這 話 他 了 啊 要 聽 嗎 我 們 很 多 人

89 他的名字叫誰？你

例知道嗎！叫Kayrig的，

是他的妻子、現在呀！

我不知道他叫什麼名字？

我對於女人的娛樂是這

90 屬於新港的、要送

拔會跑步的男人和女人

。都蘭是最南端。那時

好情形是這樣子。所以

91 ！我都忘掉了是叫

什麼名字。晚上睡覺時

、女人也介開在其他地

方。是這樣子，但是公

子者還是起了變態。出

92 例睡覺呢！也有向

班長交代說，要好好送

手啊！交代歸交代，我

們那裏有聽他的。我們

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
93	Masadak kita sa i, masadak misala- 要出去 我們 那樣啊 要出來 要去玩	93 我們 去 去 那樣 啊！
ma' kira. Misagpoay kira. Tatosa to fafahi- 要 啊 要去散步 啊 兩個人 女人	！ 和 女人 兩 個人 去 散步	啊！ 時間 不 多 了！ 要
yan misagpo kira. Madegay to kini sa, mia- 要散步 啊 足夠了 啊 那樣 要	啊！ 時間 不 多 了！ 要	擁抱 啊！ 睡覺 了。 之後
fofo i, foti' to. Oya nan to i, malaod to 擁抱 啊 睡覺 了 那個 那樣 了 啊 要到了	呢！ 訓練 的 日子 結 束 了	。 又 是 這 天 氣 不 好 的 一
ko lomiad. Patamaay iya, tati'ih no lomiad. 日子 造是 對於 不好 日子	。 又 是 這 天 氣 不 好 的 一	天。 那 時 剛 好 是 颶
94 Mafaliyosay itiya. Pakini i ancoh 要颶風 在那時 從這裏 在安通	94 天。 那 時 剛 好 是 颶	風。 從 安通 爬 山 去 玉 是
kami. Tala sa'tip. Tahira i pasa'tip i, m- 我們 要去 西部 來到 在 在 西部 啊	風。 從 安通 爬 山 去 玉 是	一 帶。 來 到 安通 才 坐 火
ikalic to to kisia, tayra i posog. Masaopo 要乘坐 了 火車 來到 在 台東 集合了	一 帶。 來 到 安通 才 坐 火	車 到 台東。 在 台東 集 合
to i posog hiwawa! Hatiraay kiya dmak. 在 台東 啊 這個樣子 那個 情形	車 到 台東。 在 台東 集 合	啊！ 是 這 樣 的 情形。
95 Mahenehenekay to ko faliyos itiya. 已經穩定 了 風台風 在那時	啊！ 是 這 樣 的 情形。	95 在 那 時 颶風 已 經 穩
Tati'ihay ko lalan itini hiwawa! Milakowit 很不好 道路 在那時 啊 越過高山	在 那 時 颶風 已 經 穩	定 了。 那 時 的 路 很 不 好
i ancoh i, mikalic to kami to kisiya. Tala 在 安通 在 要乘坐 我們 火車 要去	定 了。 那 時 的 路 很 不 好	啊！ 所 以 我 們 越 過 山 到
posog to hiwawa! Pakogko to koya tayhin i, 台東 啊 訓話 那個 警員 啊	啊！ 所 以 我 們 越 過 山 到	安通 才 坐 火 車 到 台東 的
"Mialip i, masrer ko cikay!" sa, oya nan 做愛 啊 降下 跑步速度 那樣 那個 那樣	安通 才 坐 火 車 到 台東 的	呀！ 警 員 對 我 們 訓 話。
96 to ko cikay kiya saw! Hatiraay ki- 跑步 啊 呢 這個樣子 那	呀！ 警 員 對 我 們 訓 話。	選 手 做 愛 的 時 候， 會 降
ya dmak. Ma'agaay to kiya tayhin fainay! 個 事情 欺騙 那個 警員 啊	選 手 做 愛 的 時 候， 會 降	下 我 們 跑 步 的 速 度！
Hatira ko piharateg, to niyam a dmak itiya 這個樣子 要想法 我們 事情 在那時	下 我 們 跑 步 的 速 度！	96 還 是 一 樣， 我 的 速
ho. mipacikay no dipog, pidipot no dipog. 還 要跑步 日本人 要照顧 日本人	還 是 一 樣， 我 的 速	度 啊！ 警 員 會 欺 騙 我 們

註

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
97	Anini haw! masamaanay to ko dmak 現在 呢 是怎麼樣子的 那個事情		97 到 現在, 不知 怎樣
	ho kira? Hatiraay kono kapig ho kira? sana- 還 那樣啊 這個樣子 那個 中國 還 那樣嗎 那樣		3, 是否 還是 和 以前 一
	y ko mako ni harateg. Ano tahaniniay kona 我的 要 想到的 如果 到現在 那個		樣 呢? 現在 成 為 中華 民
	dmak haw! ano caay ka takop kosag haw! o 事情 啊 如果 不會 要 趕上 投降 呢		國, 是否 還是 和 以前 一
	tatayra to icowa kami. Ca maysag hiwawa! 要 來到 那裏去 我們 他們 (人) 啊		樣 呢? 我 這樣 想 著, 如
98	O falagaw, matakopay to no kapig 馬蘭 的 趕 上的 中國		果 日 本 人 不 投降, 我們
	kora nan, tayni i amelika hiwawa! sa ko h- 那個 那樣 來到 在 美國 去 啊 那樣 想		也 許 會 派 到 其 他 國 家 去
	arateg kira. Oniyam nimaan, sa kira harat- 到的 那樣啊 我們的 不 是的 那樣 那個 想到		98 比 賽, 他 們 maysag,
	eg kira. Samaan haw i, o سوال itiya i, 的 那樣啊 怎麼 樣 啊 呢 說話 在 那時 啊		是 馬 蘭 的, 也 趕 上 中 華
99	o icifag no sigko i, taywag kilok 第一 名 新 港 啊 是 台灣 記錄		民 國, 也 到 了 美 國。 我
	sanay kiya. Kora macikacikayai. Ora haw! 那 樣子 那樣 啊 那個 那些 很 會 跑步 的 那個 呢		想 這 是 他 們 的, 不 是 自
	tayni to icowacowa, o hiya to, o sekay ki- 來到 在 各 處 去 是 那個 了 是 世界 記		己 的。 但 那 時 有 話 說,
	lok han to koya. Hatiraay kira kora dmak. 錄 那樣 那個 啊 這個 樣子 那樣 啊 那個 事情		99 在 新 港 得 第 一 名 者
	Milifet to kako to orip ako kora nan. 要 經歷 了 我 生命 我的 那個 那樣 啊		, 是 台 灣 的 破 記 錄 者,
100	Anini sato i, lakofel sato no ha- 現在 那樣 啊 衰 退 了 那樣 現		這 麼 快 的, 就 是 那 些 跑
	tini i, onini ko hahaenen i, malcaday to 在 啊 是 這 個 要 說 的 啊 都 一 樣		得 快 的 人。 那 些 人 要 到
	ma'agaay kona dmak. O tireg to ko a'limer 欺 騙 了 這 個 事情。 身體 注意		世 界 各 國 去, 取 世 界 競
	han to. Hatira aca ko pa'ini tamowa-nan. 那樣 了 這 樣子 而已 給 你 們 的		錄 啊。 事情 是 這 樣 子 的。
			我 的 生 活 中, 已 經 經 歷
			100 這 了。 現在 呢! 已
			經 衰 退 了, 要 說 的 就 是
			這 個, 好 像 欺 騙 一 樣,
			我 時 常 注 意 我 的 身 體。
			我 給 你 們 的, 只 有 這 樣。

註